

**NA<sup>4</sup>CHAN<sup>3</sup>**  
**S'I<sup>2</sup>MI<sup>3</sup>QU'IE<sup>3</sup>N<sup>3</sup>**

**EL ALTAR DE TODOS SANTOS**

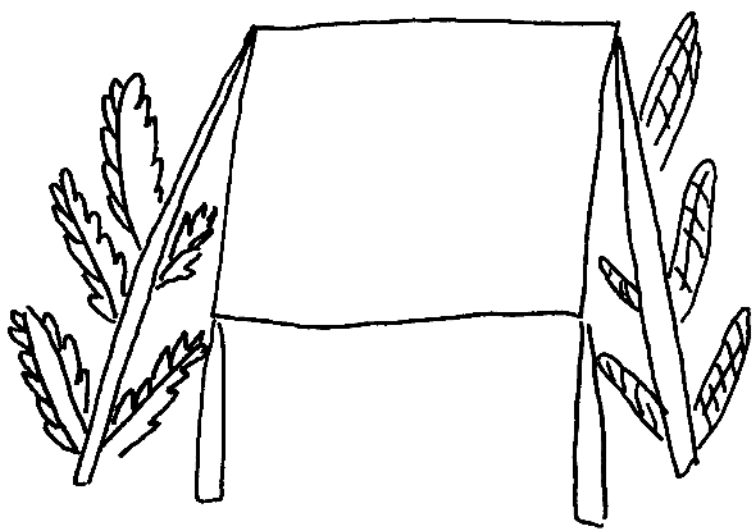
Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Servicios Educativos  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1978

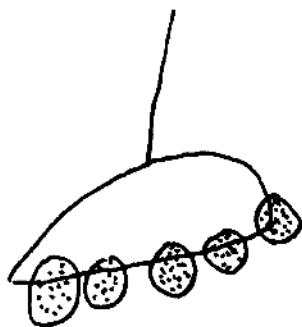


NA<sup>4</sup> CHAN<sup>3</sup> S'I<sup>2</sup> MI<sup>3</sup> QU' EN<sup>3</sup>

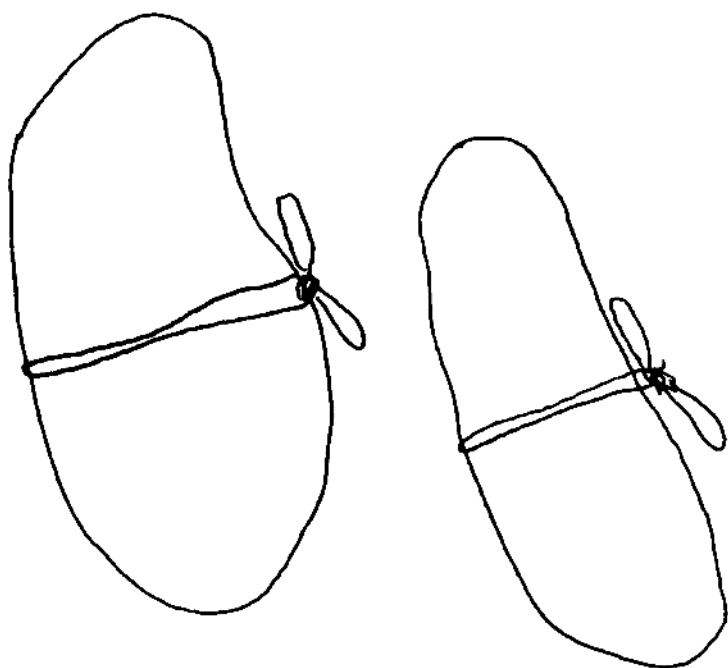
¿Mi<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>2</sup> ts'in<sup>2</sup> jo<sup>24</sup>  
s'i<sup>2</sup> mi<sup>3</sup> qui' en<sup>34</sup>?

Na<sup>4</sup> chan<sup>3</sup> s'i<sup>2</sup> mi<sup>3</sup> qui' en<sup>3</sup> ti<sup>2</sup> ts'in<sup>2</sup>.



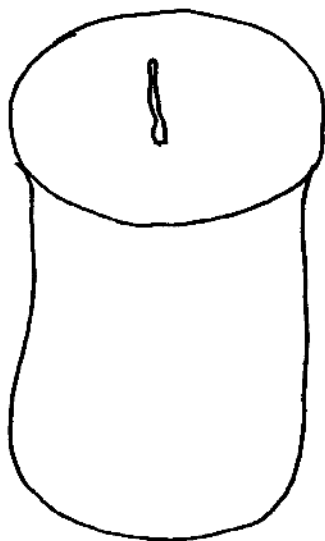


Ti<sup>2</sup>ts'in<sup>2</sup>na<sup>3</sup>xu<sup>2</sup> na<sup>4</sup>chan<sup>3</sup>  
s'i<sup>2</sup>mi<sup>3</sup>qu'ien<sup>3</sup> jo<sup>24</sup>. Co<sup>4</sup>  
ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup>tsju<sup>3</sup> ti<sup>2</sup>tsjen<sup>3</sup>,va<sup>2</sup>nqui<sup>3</sup>.  
Co<sup>4</sup> na<sup>4</sup>chja<sup>4</sup>, co<sup>4</sup> ra<sup>3</sup>xa<sup>4</sup>, co<sup>4</sup>  
ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup>, co<sup>4</sup> man<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.



Co<sup>4</sup> ni<sup>4</sup>yjo<sup>3</sup>, co<sup>4</sup> nda<sup>2</sup>jña<sup>4</sup>ni<sup>3</sup>,  
 co<sup>4</sup> na<sup>4</sup>tiu<sup>23</sup>, co<sup>4</sup> ndju<sup>4</sup>, co<sup>4</sup>  
 tsjiun<sup>4</sup>, co<sup>4</sup> nda<sup>2</sup>ni<sup>3</sup>jua<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>,  
 co<sup>4</sup> ni<sup>4</sup>jma<sup>2</sup>, co<sup>4</sup> ja<sup>3</sup>ru<sup>34</sup>, co<sup>4</sup>  
 ndyja<sup>32</sup>xu<sup>2</sup>.

Co<sup>4</sup> cerveza, co<sup>4</sup> na<sup>3</sup> xa<sup>2</sup> ndju<sup>4</sup>,  
co<sup>4</sup> ntia<sup>4</sup> na<sup>2</sup> co<sup>4</sup> sen<sup>2</sup> chu<sup>4</sup> tsin<sup>2</sup>.  
Nga<sup>3</sup> yje<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>2</sup> s'e<sup>3</sup> sun<sup>2</sup>  
na<sup>4</sup> chan<sup>3</sup>.



## El altar de Todos Santos

En este librito, el autor, un hablante del mazateco, describe el altar de Todos Santos. La gente de Jalapa de Díaz decora su altar de Todos Santos con muchas frutas diferentes y flores. También hacen totopos y cuelgan montones de ellos sobre el altar. Además, ponen muchas clases de comida sobre la mesa. Los dibujos que se presentan fueron hechos por el autor.

AUTOR: Un hablante del mazateco  
de San Felipe Jalapa de Díaz  
IDIOMA: Mazateco de Jalapa de Díaz,  
Oaxaca

INVESTIGADORES LINGUISTICOS:

Terry Schram K. y Judith Pike de Schram,  
bajo la dirección del  
Instituto Lingüístico de Verano

Esta edición de prueba  
consta de 25 ejemplares

Q-3-8-217

se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de marzo de 1978  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
DEL  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.